

Mamoudou Si Diop
Margarita E. Magaña Sánchez
Edith Zarco Vite¹
Universidad Autónoma de Xochimilco

**La importancia de la enseñanza de lenguas
extranjeras (le) en el marco de la globalización total**

Resumen

La comunidad humana, desde los albores de su evolución, se ha caracterizado por su necesidad de comunicación y de intercambio. Lo que hoy día llamamos globalización total no es sino la manifestación presente de esta evolución, si las características que más afectan de forma visible los pueblos son las luchas políticas y económicas, los intercambios culturales también modelan la vida de las sociedades. La circulación de bienes materiales y culturales necesita de la comunicación cuyo instrumento son las lenguas naturales o especializadas. La cercanía de ciertos países de lenguas diferentes como la Unión europea (UE), la necesidad de intercambios de información entre las universidades del mundo, entre los organismos internacionales de todo tipo, obligan al manejo de varias LE para que la humanidad pueda entenderse mejor. Debido a esto, desde hace mucho tiempo la enseñanza y el aprendizaje de LE se ha perfeccionado con la creación y la puesta en práctica de técnicas, materiales e instrumentos muy diversos tendientes a mejorar la enseñanza y facilitar el aprendizaje. Con los aportes de la tecnología moderna, los auxiliares didácticos también se han perfeccionado. Desde hace más de diez años se multiplican en las distintas instituciones de enseñanza los centros de autoacceso (CEAs) para el aprendizaje de LE. Estos centros han despertado entusiasmo y esperanzas, pero también nos obligan a una reflexión para no hacernos muchas ilusiones respecto a los posibles logros.

1 ritabhen@prodigy.net.mx

1.1 INTRODUCCIÓN

La globalización que tanto se menciona hoy día es lo que observamos de la evolución de las relaciones entre las sociedades humanas, desde que se tiene memoria de la historia de nuestra especie. Las sociedades han mantenido contactos internos y con el exterior debido a nuestra naturaleza humana que nos incita a emigrar en busca de mejores condiciones de vida y a intercambiar bienes materiales y culturales. A veces estos intercambios han sido pacíficos, pero las más de las veces se ha recurrido a la violencia, que se sufre actualmente ahora en todo el mundo, y que también se manifiesta en el aspecto cultural. Así que la globalización es también el proceso de expansión e internacionalización de la sociedad y de la cultura.

Los procesos de globalización reúnen a la gente de diferentes orígenes culturales, como se puede observar, por ejemplo, en la expansión del turismo, en las compañías multinacionales prósperas, en la aparición de nuevas unidades geográficas (tales como la Comunidad Europea, MERCOSUR, etc.), en la difusión de cultura popular, en el flujo cada vez mayor de migraciones, en el surgimiento de comunidades de Internet, y en el establecimiento de instituciones globales (por ejemplo, el Fondo Monetario Internacional y las Naciones Unidas).

Sin ignorar los intercambios que se suceden en los enfrentamientos políticos, en este trabajo, como educadores y docentes estudiaremos los intercambios culturales, los cuales también tienen aspectos violentos, por ejemplo, la agresiva expansión de las lenguas de los países que pretendieron dominar al mundo por medio de sus imperios. En pocos casos, como el de los árabes en España, el ejército conquistador no impuso su lengua al pueblo conquistado.

Al adoptar el concepto de cultura como todos los productos de una sociedad, tanto en lo material como en lo espiritual y lo artístico, afirmamos que la lengua es una de las manifestaciones culturales más visibles y activas, no sólo para la unidad y la cohesión de una comunidad dada, sino también para el intercambio entre comunidades. Aclaremos que dentro del concepto lengua incluimos las expresiones gestuales, visuales, plásticas y sonoras. Asimismo es necesario mencionar que

No es posible concebir una cultura sin relación con las demás: la identidad (cultural) nace de la diferencia (toma de conciencia), además una cultura no evoluciona sino es a través de contactos, lo intercultural está constituido de lo cultural. @ (Antón: 14)

Todas las sociedades humanas conocidas inventaron su lengua con la que logran comunicar todo lo que necesitan o desean. Los investigadores, lingüistas, antropólogos, estudiosos de la historia de las lenguas tratan de encontrar una relación entre la evolución lingüística y las evoluciones genéticas, sitúan hace 100 000 años la aparición de las lenguas.

Según las estimaciones -siempre provisionales- hay más de 5 000 lenguas en el mundo conocido. En efecto, cada día mueren lenguas y también nacen lenguas cada día. En la ONU existe la representación de alrededor de 200 países, lo cual daría un promedio de 25 lenguas por país, pero en México, oficialmente el Instituto nacional indigenista (INI) considera que existen cerca de 60 lenguas indígenas, cada una con variantes dialectales. Entonces) cómo podrían comprenderse los habitantes de este planeta? Parfraseando a Galileo Galilei *«Eppur si muove»* (y sin embargo, se mueve), L.J. Calvet (1999) escribió en su libro **La guerra de las lenguas y las políticas lingüísticas** *Ay sin embargo, (los seres humanos) se comunican.* @

Según las dos religiones con más adeptos en nuestro mundo -1 500 millones cada una-, el cristianismo y el Islam, en el principio había una sola lengua. *«Toda la tierra tenía un solo lenguaje y una sola habla»* *«Y Iahvé dijo: «He aquí que todos forman un solo pueblo y tienen un solo lenguaje».* (Génesis XI - 1-9) Pero cuando los humanos construyeron la torre de Babel, Iahvé dijo: *«Aquí mismo confundamos su lenguaje, de suerte que ya no comprendan más unos el lenguaje de los otros.»* *Y después Iahvé los dispersó sobre la superficie de la tierra.* @ Por otro lado, en el Islam, en lo que se llama la literatura *apocalíptica* y en la tradición común, se dice que

ALa lengua de Adán es el árabe; es también la lengua del paraíso. Cuando Adán desobedeció a su Dios, Éste hizo que hablara en siriaco@ como supremo castigo.

Hay un enfoque lingüístico que encabeza el lingüista estadounidense Maurice Swadesh -quien vivió muchos años en México debido a su postura ideológica- tiene la hipótesis de que las lenguas emparentadas provienen de un tronco común. La glotocronología permite dar la fecha de aparición de las lenguas que provienen de una misma lengua *madre* -el latín para diez lenguas romances²- o primitiva, como es el caso de las lenguas europeas - con la excepción del vasco, del húngaro y del finlandés- respecto al *Protoindoeuropeo*.

Cuando se analiza la situación mundial de las lenguas de vasta comunicación (LVC) en este principio de siglo y de milenio, según L.J.Calvet, con un enfoque pragmático resulta evidente que existe una lengua *hiper-central*, el inglés, alrededor de la cual hay alrededor de diez lenguas *super-centrales* -entre otras, el francés, el castellano, el árabe, el chino, el hindi-, las que a su vez tienen en su derredor entre cien y doscientas lenguas *centrales*, seguidas de cuatro a cinco mil lenguas periféricas. Así las personas bilingües maya/castellano tienen como primera lengua la maya en más del 90%, mientras que en castellano/francés ese porcentaje es diferente, entre otras razones porque tanto el castellano -con mucho mayor número de hablantes que la lengua francesa-, como el francés - con mayor dispersión geográfica y mucho mayor número de publicaciones que la lengua castellana- son lenguas centrales.

En cambio, puede adoptarse el **discurso político lingüísticamente correcto** que afirma una serie de principios tales como:

1. *Todas las lenguas son iguales*
2. *Todas las lenguas pueden expresar todo el saber humano.*
3. *Todas las lenguas deben escribirse.*
4. *Las lenguas minoritarias tienen derecho al reconocimiento oficial.*
5. *Las lenguas, elementos del patrimonio cultural universal, en tanto que estén amenazadas de*

A saber, portugués, castellano, catalán, retorromanche, provenzal, francés, sardo, italiano, dalmata y rumano.

desaparición, deben ser protegidas oficialmente.

6. Todo ser humano tiene derecho a que la escuela primaria use su lengua materna.

7. Cuando se pierde la lengua materna, se pierden las raíces y la cultura de los individuos y de los pueblos.

La pregunta crucial que a continuación se plantea Louis-Jean Calvet en uno de sus artículos más recientes (2002) es (cito) A) La transcripción de todas las lenguas africanas, su introducción en el sistema escolar, su reconocimiento oficial, etc. pueden mejorar la situación de sus hablantes, participar al esfuerzo por un desarrollo endógeno, tener un papel en la lucha contra la desnutrición, la mortalidad infantil, el sida, etc. (final de la cita) Y, en cambio, plantean Si, Magaña y Zarco,) todo ese gasto, ese esfuerzo, esa formación de personal capacitado, etc. no sería mejor usarlo en reforzar y ampliar el sistema escolar actual -en francés o en inglés, porque esas lenguas permiten tanto la comunicación interna -entre los muchos grupos étnicos de lenguas diferentes de la región o del país- como externa con el mundo actual? En Côte d'Ivoire con quince millones de habitantes se encuentran 250 lenguas; en Senegal con diez millones de habitantes se cuentan quince lenguas; en Mauritania con dos millones de habitantes, hay seis lenguas.

Calvet -en ese mismo artículo- habla de los millones de individuos en nuestro planeta obligados a manejar tres lenguas: una probablemente *periférica* con su familia, el ámbito doméstico; otra en el ámbito público y una tercera, *super-central* o *hiper-central* para los estudios superiores o los negocios internacionales. Este es el caso de las minorías en la mayoría de los países del mundo. Así las mujeres mayas de Yucatán y de Quintana Roo usan la lengua maya -considerada lengua *periférica*- en su casa y en su pueblo; el castellano -lengua *super-central*- fuera de esos sitios, y el inglés -lengua *hiper-central*- para vender los productos de su artesanía a los turistas provenientes de diversos países.

Una lengua logra un estatus realmente “global” cuando desarrolla un rol especial que se reconoce

en todos los países. Esto podría parecer obvio pero no lo es, ya que la noción del “rol especial” tiene muchas facetas; tal rol será más evidente en los países donde la mayoría de la gente habla dicha lengua como lengua materna –en el caso de ingleses esto significaría los Estados Unidos, Canadá, Gran Bretaña, Irlanda, Australia, Nueva Zelanda, Sudáfrica y algunos países caribeños-. Sin embargo ninguna lengua jamás ha sido hablada como lengua materna en más que algunos países (el español, se habla en alrededor de 20 países, principalmente de América Latina). Por lo tanto, el uso de una lengua materna por sí mismo no puede dar a una lengua el estatus “global”. Para que una lengua logre ese estatus tiene que ser hablada por otros países en el mundo. Ellos deben decidir darle un lugar especial dentro de sus comunidades.

Para que esto se pueda realizar existen dos caminos. Primero, una lengua se puede volver la lengua oficial de un país para usarse como medio de comunicación en tales dominios como gobierno, cortes judiciales, medios de comunicación y sistema educativo. Este tipo de lengua a menudo se describe como “segunda lengua” porque se considera como complemento a la lengua materna o “primera lengua”. El inglés es lengua oficial en más de 70 países tales como Ghana, Nigeria, La India, Singapur, etc.

Segundo, una lengua puede tomar prioridad en la enseñanza de lenguas extranjeras en un país a pesar de no tener ningún estatus oficial. El inglés es la lengua más enseñada como lengua extranjera en más de 100 países. El inglés sigue reemplazando otras lenguas, por ejemplo, en 1996, el inglés reemplazó al francés como lengua extranjera principal que se enseña en las escuelas de Argelia.

Hay una gran variedad de razones para escoger una lengua particular como una lengua extranjera favorecida: incluyen una tradición histórica, una conveniencia política y el deseo para un contacto comercial, cultural o tecnológico. También, aún cuando escogida, la presencia de la lengua puede variar dependiendo del grado de apoyo financiero adecuado de parte del gobierno o de una agencia extranjera para que se enseñe esta lengua. En un ambiente bien apoyado, los recursos se designarán para ayudar a la gente a tener acceso a la lengua y su aprendizaje a través de los

medios de comunicación, escuelas e instituciones de educación superior. Habrá un incremento en el número y calidad de maestros capaces de enseñar la lengua.

No hay precedentes en la historia de la humanidad para lo que ocurre con las lenguas en el mundo en los tiempos de la globalización. Nunca antes las naciones tuvieron tanta necesidad de hablar una con otra, ni tampoco antes la gente viajaba tanto; ni hubo tanta tensión en el uso de los recursos convencionales de traducción e interpretación. Por consiguiente, la necesidad de una lengua global se ha vuelto cada vez más urgente que nunca.

1.2 POLÍTICA LINGÜÍSTICA Y PLANIFICACIÓN LINGÜÍSTICA

La *política lingüística* es el conjunto de elecciones conscientes efectuado en el campo de las relaciones entre lengua y vida social y, más particularmente, entre lengua y vida nacional. La política lingüística está ligada, por lo tanto, a un poder dado: estado, partidos políticos, grupos inconformes, institución política, autoridad educativa y autoridades universitarias.

A la lengua se le reconoce como el vínculo cultural más fuerte de una comunidad dada. Durante la persecución nazi de individuos de religión judía, Franco logró proteger a los *sefardíes* o *sefaraditas* (judíos de Europa oriental), alegando que España reconocía como españoles a quienes hablaran español. Como es sabido, la lengua de este grupo judío es el judeoespañol o ladino.

En cambio, la *planificación lingüística* es la búsqueda y la puesta en práctica de los medios necesarios a la **aplicación** de una política lingüística. Esta puede actuar directamente sobre la lengua, p.ej. reformas ortográficas; creación de neologismos, etc. y un magnífico ejemplo es el trabajo del *Office national de la langue* en la provincia de Quebec. Por otra parte, la planificación lingüística también actúa sobre las lenguas en cuanto a la selección de la lengua nacional, la organización del plurilingüismo (caso de México), etc. Por supuesto que las lenguas cambian, cambian las relaciones entre las lenguas y falta que se pueda efectivamente intervenir en todos

esos cambios. Que quede claro que si la noción de planificación lingüística implica necesariamente la de política lingüística, lo contrario no es cierto (L.J.Calvet).

Aunque estas dos expresiones sean relativamente recientes, -Calvet apunta que E. Haugen usó *language planning* en 1959 y J. Fishman usó *language policy* en 1970-, *de facto* se realizan tanto la política como la planificación lingüísticas en culturas y situaciones diversas, como la imposición -o no- de la lengua de los colonizadores. Por ejemplo, los mexicanos lograron imponer el náhuatl en los territorios mayas conquistados en América central, mientras que los USA no pudieron imponer el inglés en Puerto Rico.

1.3 POLÍTICA LINGÜÍSTICA UNIVERSITARIA

En la práctica y durante más de un cuarto de siglo, la UAM-X tuvo una política ausente o una ausencia de política en lo que toca las LE. Ahora bien, esta situación es incongruente con la dinámica actual en nuestro mundo globalizado. En la actualidad ya no se discute la necesidad del manejo de varias lenguas, lo que permite los intercambios directos y, por ende, mayor capacidad de comunicación. Todos los días en alguna parte del mundo se crea o se descubre algo en la ciencia o en la tecnología, en las humanidades y en el arte, que permite tener una vida mejor. Para poderse actualizar, docentes, investigadores, estudiantes de pre y posgrado, autoridades y administradores necesitan, por lo menos, poder leer en LE artículos y documentos relacionados con su trabajo. Recordemos que el gran humanista Miguel de Unamuno aprendió a leer danés para estudiar en las fuentes de primera mano los textos del filósofo Sören Kierkegaard .

En efecto, se trata de ver con claridad que representan las LE para las y los estudiantes universitarios dentro del marco de su formación en general y también en el ámbito público, es decir, en el desempeño de su profesión y de su vida social. Nadie duda de la situación geolingüística de nuestro mundo globalizado. Todos conocemos la mala opinión que la prensa difunde sobre las egresadas y egresados de las universidades públicas en lo que respecta al manejo

de LE, particularmente del inglés, lengua hipercentral. Consideramos que, en la medida que estamos conscientes de la urgencia de manejar LE para la comunidad universitaria, nos toca hacer propuestas a nuestras autoridades, propuestas que conduzcan no sólo a la sensibilización de estudiantes y personal de las universidades, sino también a tomar las medidas conducentes para que las LE formen efectivamente parte de la curricula y no sólo sean requisitos institucionales académico-administrativos.

Tampoco ha de verse a los Centros de auto-acceso (CEA) como la panacea y la manera de evitar la contratación de docentes preparados y comprometidos. En efecto, desde hace alrededor de tres lustros, en diversas universidades de la República Mexicana, se instalaron centros de auto-acceso cuyo uso más o menos eficiente no puede garantizar el estudio adecuado a las necesidades del estudiantado. Gremmo y Riley previenen desde 1995:

Es vital en el sistema de aprendizaje auto-dirigido, que la tecnología esté al servicio de los aprendientes y no viceversa; muchos nuevos aparatos no han comprobado todavía su utilidad en el aprendizaje de lenguas. (...)
Aunque algunos centros de recursos sean muy impresionantes en términos de tecnología,
nunca ninguna tecnología por sí misma ha ayudado a nadie a aprender nada. @ (El subrayado es nuestro)

Citado por Magaña et al (2005)

Referencias

Documento de la Comisión de diseño de estrategias para ampliar y fortalecer la enseñanza de LE, UAM, diciembre de 2000, material fotocopiado.

Resumen del mismo, número especial del Semanario de la UAM, 2001

LINGUAPAX, documento de presentación, UNESCO, Barcelona, 1998

ANTÓN, José, **Educación desde el interculturalismo**, México,

CALVET, Louis-Jean, **LA GUERRE DES LANGUES et les politiques linguistiques**, coll.Pluriel, Hachette Littératures, Paris, 1999

ídem **Pour une écologie des langues du monde**, Plon, France, 1999

ídem **Mondialisation, langues et politiques linguistiques** in Le français dans le monde, Revue de la FIPF, Paris, no. 323, septembre-octobre 2002, pp 39-42

GÁZQUEZ MATEOS, José Luis, **Una reflexión sobre la universidad desde la docencia**, UAM, México, 2001

HASSAM, Stephen et al, **Lenguas extranjeras en el nivel universitario, ¿ por qué? ¿ cuáles? ¿ para qué? ¿ cómo?**, Cuadernos de extensión universitaria, UAN-X, México, 1994

HERNÁNDEZ, Natalio, **Los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas** in La jornada semanal, suplemento cultural de La jornada, diario de la Cd. de México, no. 401, domingo 10/11/2002, pp 5-7 y 15

MAGAÑA, M.E. y M. SI, **El sistema modular y las LE en la UAM-X**, Anuario del departamento de Educación y Comunicación, UAM-X, México, 1999

MAGAÑA, M.E. et al, **Hacia una administración de calidad total para los centros de auto-acceso**, ponencia presentada por Rebeca ORTIZ y M. SI en el V Coloquio de LE, UAM-Azcapotzalco, México, septiembre de 2005

SI, M. y M.E. MAGAÑA, **Contactos interlingüísticos e interculturales en la frontera sur caribeña de México (México-Belice)** in Relaciones, revista del departamento de Relaciones sociales (Sociología), Div CSH, UAM-X, México, 1993, números. 5-6 / 1991

BIODATA

Mamoudou Si Diop, Profesor titular adscrito al Departamento de Educación y Comunicación Lenguas Extranjeras de la UAM Xochimilco desde 1975. Maestría en Lingüística Aplicada en la Universidad Laval de Québec, (1981). Ha presentado trabajos sobre lenguas en contacto, bilingüismo y multiculturalidad en múltiples foros nacionales e internacionales.

Margarita E. Magaña Sánchez, Profesora titular adscrita al Departamento de Educación y Comunicación Lenguas Extranjeras de la UAM Xochimilco desde 1974. Maestría en Lingüística Aplicada en la Universidad Laval de Québec, (1980). Ha presentado trabajos sobre lenguas en contacto, bilingüismo y multiculturalidad en múltiples foros nacionales e internacionales.

Edith Zarco Vite, Coordinadora del Taller de Lenguas Extranjeras en la UAM Xochimilco donde es profesora desde 1997. Cursa actualmente el último módulo de la maestría en Comunicación y Tecnología Educativa en el ILCE. Ha presentado diferentes trabajos en congresos nacionales e internacionales.